

功能对等理论下《好东西》德译策略研究

鞠艳旭, 林琳*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/SDR.2026020007

摘 要 : 本文以中国电影《好东西》德语字幕作为研究对象。该片以女性视角为核心方面, 打破传统以男性为中心的叙事框架, 探讨女性自我价值和精神成长。本文以功能对等理论为基础, 结合德语字幕翻译特点, 对影片中德语字幕的译文展开分析, 对现实语言文化等翻译策略进行了探究。

关 键 词 : 德语字幕翻译; 功能对等; 女性视角; 跨文化传播

A Study on the German Translation Strategy of "Good Things" under the Theory of Functional Equivalence

Ju Yanxu, Lin Lin*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : This paper takes the German subtitles of the Chinese film "Good Things" as the research object. The film focuses on the female perspective and breaks the traditional narrative framework centered on men, exploring the self-worth and spiritual growth of women. Based on the functional equivalence theory and combined with the characteristics of German subtitle translation, this paper analyzes the translation texts of the German subtitles in the film and explores translation strategies such as real language culture translation.

Keywords : German subtitle translation; functional equivalence; female perspective; cross-cultural communication

在全球化与跨文化交流不断加速的时代背景下, 中国电影走向国际市场, 电影作为一种高效的跨文化传播媒介, 其重要性不言而喻。近年来大量女性题材作品突破传统观念束缚, 刻画新时代中国女性的独立自信。不管是关于女性成长的电视剧《山花烂漫时》, 还是呈现女性多元风貌的综艺节目《乘风破浪的姐姐》, 或是发掘女性自我价值的电影《好东西》, 都突出了鲜明的女性视角。2024年11月, 国产女性题材电影《好东西》在德国上映, 成为中国女性影片进入德语区的样本。字幕翻译具有跨专业性、大众性、瞬时性、空间性和文化适应性等特点, 这使其在影视作品中扮演着重要的角色。本文聚焦《好东西》德语字幕翻译, 对中德影视字幕翻译策略进行了探究。

一、功能对等理论概述

功能对等理论由美国翻译理论家尤金·A·奈达 (Eugene A. Nida) 提出, 其理论核心是译文措辞通顺自然, 内容达意传神, 读者反映相似意义最为重要, 其次是形式。运用这一理论开展翻译, 既能让读者理解字面含义, 也能灵活领会深层语义, 同时传递文本背后的文化信息。由此可以看出, 奈达的功能对等理论着重强调译文读者的感受, 字幕翻译也应采用目的语文化中与源语文化相似的成分进行替换, 从而帮助目的语观众更好地理解影片中的文化因素。

二、电影《好东西》简介

《好东西》是由邵艺辉自编自导, 宋佳、钟楚曦、曾慕梅、领衔主演, 赵又廷、周野芒特别出演的爱情电影。该片讲述了单亲妈妈王铁梅带着小孩王茉莉搬到新家后, 结识了邻居小叶, 两位性格迥异的女性, 一个坚强, 一个柔软, 一个擅长给人当妈, 一个擅长随时撒谎, 面对旧创伤和新挑战, 她们彼此温暖互相慰藉的故事。影片塑造了三位个性鲜明的女性形象: 坚韧自立的王铁梅、与自我和解的小叶、天真随性的王茉莉, 分别映照不同年龄段女性的生活状态, 展现当代女性的成长探索与精神追求。

作者简介: 鞠艳旭 (2005.04-), 女, 汉族, 吉林省长春市人, 吉林外国语大学本科在读, 主要研究方向: 德语翻译;

通讯作者: 林琳 (1982.07-), 女, 汉族, 辽宁省铁岭市人, 硕士研究生学历, 吉林外国语大学副教授, 主要研究方向: 德语教学与翻译。

三、字幕翻译的特点

（一）时空约束性强

字幕翻译是借助视听媒介的特殊翻译形式，受时间、空间双重限制。在时间上，字幕需要匹配人物对话、动作与情节节奏，单条停留在2—7秒范围，时长不足易导致观众阅读不全。空间上，受屏幕尺寸和排版约束，单屏字幕，每行字数有限，译文需在有限版面内清晰传递信息。

（二）语言简洁可读性高

影视字幕多以口语化的方式呈现，字幕翻译应突出简洁和易懂性。这要求译文要有生活感、避免采用书面、复杂的语句。使观众在短时间内快速理解内容，对于角色的口头禅、方言等有着生活特点的表达，转化成目标语里边自然恰当的对等形式。

（三）视听信息协调统一

同时，注意字幕译文的形式，太长的字幕会使观众注意力分散，阻碍了字幕与画面的有效结合，因为电影字幕翻译的出现使观众不仅能从听觉上，而且也能从视觉上一致，防止跟画面信息产生矛盾，保障观众的视听体验。

（四）文化适配性要求高

跨文化传播是影视字幕翻译的重要任务，在翻译过程中需要处理好文化负载词、习俗等内容。通过意译、文化替换等手段，使观众把握深层含义，这可减少因文化差异造成的理解方面的障碍。

四、案例分析

电影《好东西》于德国上映后，深受当地华人与留学生的广泛关注。但对于海外的观众而言，无配音版本的观影体验高度依赖字幕翻译。字幕翻译者在空间、文化等多种因素的影响下，既要翻译简洁，又要贴合本土风格不是易事。

（一）词汇对等

词汇是翻译中组成的最基本单元，词汇意义及修辞的处理上，不采用转义的手法，在语言形式的处理上，允许适当的变化或转换以使译文符合目的语词汇与句法规范词汇翻译直接关系到译文的质量及其风格。在功能对等理论的框架下，词汇对等是使译文和原文在语义、情感等方面高度一致的基础环节^[1]。

例1：我厌倦了，受够了

译文：Ich war es leid

王铁梅作为在都市职场与家庭双重压力里面挣扎的女性形象，台词“我真的受够了这种一眼望到头的日子”，是她长期压抑的情绪一下子暴发出来，这不只是对乏味生活的抱怨，更隐含着对传统女性角色的束缚以及对自我价值的探寻。在德语字幕翻译这件事上，“受够了”没有以直译“*Ich habe genug*”来处理，而是采用了德语固定用语“*Ich war es leid*”，依据功能对等理论选择有着较高的合理性。它的情感强度比平淡的直译表达要高很多，精准传达了王铁梅在不断应对职场不公及家庭矛盾后，内心积累的厌倦、无奈等感觉，和角色的情绪状态十分吻合。

例2：一回都没经历

译文：Nicht ein einziges Mal

在电影《好东西》当中，小叶跟原生家庭的联系是其自我成长进程的重要组成。她多次努力与原生家庭和解，却在一次次碰壁后，对王铁梅诉说：“我爸自从我搬出去后，一次都没联系过我”，而是藏着她对亲情的失望与原生家庭束缚的坚决以及对自我的有力声明，和影片“女性挣脱羁绊、谋求自我价值”的核心主旨一致。在德语字幕翻译相关工作中，“一次都没有”没有用平淡的否定副词“*nie*”，而是采用了强调式表达“*Nicht ein einziges Mal*”，准确传递小叶和解失败以后，心里积攒的失望与决绝，防止了“*nie*”造成的平淡感，跟角色情绪的高度契合。

（二）句法对等

句法对等是功能对等理论在句子层面的核心体现，指翻译过程中不追求目标语的句法完全一样，而是保证原文意义的同时，符合目标语的语法规则，达成句法功能的对等传递^[2]。

例1：今儿个不考虑后果了

译文：Gehen aufs Ganze

在电影《好东西》当中，王铁梅做出辞职创业决定时的台词“这次我不管了，不管结果怎样，我都要为自己活一次”，是她从被动背负生活压力到主动主宰人生的重要转折点，原文所采用的句法为“表态+补充说明”结构：前半句“这次我豁出去了”直接道出破釜沉舟的决心，后半句“不管结果怎样，我都要为自己活一次”对决心的动机和底线予以补充，构建起“决心—动机”的逻辑关系链，更体现了人物的胆气，也符合影片“女性摆脱束缚、找寻自我价值”的核心内涵。

在德语字幕翻译相关工作中，译者运用了 *Diesmal gehe ich aufs Ganze – egal, was geschieht*，从功能对等理论的句法方面来讲，“*ich will endlich für mich selbst leben*”的句式结构可明确划分成“表态”和“补充说明”两部分，原文句法逻辑上“前半句表态、后半句补充”是完全对应的。在德语当中，破折号常用于突出后面的内容，既符合目标语的表达方式，还准确重现了原文里“决心—动机”的语义递进联系，使德语观众快速抓住了句子核心逻辑的重点。

例2：我可以克服这事儿

译文：Ich komme drüber hinweg

在《好东西》中，小叶经历情感挫折之后，对王铁梅告知：中文字幕所呈现的“虽然很难，但我会慢慢走出来的”，利用“虽然……”，搭建“困境—决心”的语义层次，然而德语翻译者把译文转化成独立的主句，把动词短语“*drüber hinwegkommen*”（意思是“克服、走出困境”）作为核心谓语。翻译者把转折关系内化到动词本身所具有的“从困境中脱离”语义里，与德语动词居末的句法框架深度吻合。

（三）语境对等

语境对等让译文读者能有和原文读者差不多的理解与感受

例1：被弄得到处一团乱或崩溃

译文：durcheinander zertrümmert

在电影《好东西》当中，小叶经历情感被背叛、事业现

危机和舆论有压力的多重打击后，多次进入“durcheinander gebrochen”的状态里，该表述和中文语境下“彻底崩溃”“精神混乱”形成了精确无误的语境对等。在中文相关的语境之内，“整乱了”“受不了了”等口语化用语，确切传递了人物遭受多重压力后的心理崩塌，而德语表达是以固定习语的样式，把“混乱”“破碎”的双重状态加以浓缩，既对应德语口语中描述情绪崩溃的常用情境，也保留了原文的情感程度。从语境适配的情况来说，中文字幕以人物的肢体语言和场景氛围等强化了“durcheinander gebrochen”的语境张力，德语译文是通过“völlig durcheinander gebrochen”当中的程度副词，准确对应上中文“彻底”的语义强弱，让目标语观众处在一样的情感语境里面，精准体会人物的绝望跟脆弱，达成了语境功能的相符。

例2：被巨量信息所轰炸

译文：Ich werde mit Infos zugeballert

在《好东西》职场这条线当中，小叶作为做新媒体工作的人，不断遭遇“信息轰炸”的状况，跟“Ich werde mit Infos zugeballert”形成了高度的语境对应。在语境功能的领域当中，当小叶在会议时被众多数据、客户需求与舆论反馈所淹没，说出“这些消息铺天盖地袭来，我根本消化不了这些”时，它的核心意思和“Ich werde mit Infos zugeballert”所定义的“mit einer großen Menge Informationen überflutet werden”没有差别。在中文字幕相关的语境当中，“铺天盖地”“砸过来”等呈现动态的词汇，使信息过载产生的压迫感具象，而德语表达通过“zugeballert”所具有的暴力隐喻，把信息轰炸转换为更有冲击力的视觉，既适配德语职场语境里描述压力的方式，也保留了原文的那种紧张感。字幕翻译者除留意语境对等情况，敏锐捕捉文化差异去做转译也是必不可少的^[3]。

（四）文化对等

翻译理论中，文化对等属于实现跨文化交际的重要原则，使目标语读者更好地弄清源语的文化内涵，是为了消除文化隔阂，

做到不同语言之间的有效沟通。

例1：我照着你

译文：Ich stehe hinter dir

在电影《好东西》当中，王铁梅对小叶给予支持的台词“我照着你”，与德语表达“Ich stehe hinter dir”形成了深刻的文化对等，中文“我照着你”是承载着“无条件支持”的情感意涵。

“Ich stehe hinter dir”按字面理解为“我站在你身后”，是利用空间隐喻，传达出“坚定撑腰”的文化内涵，二者在情感功能上有着高度契合度。从文化适配性的方面来看，中文台词借助“照着你”这种方言说法，加大了“姐妹情深”的文化张力感；德语译文以固定语“Ich stehe hinter dir”达成，准确对应上了中文“支持、兜底”的语义强度，让目标语观众处于一样的人际文化语境中，准确感知东方友情文化的别样内涵，达成了文化功能的对等。

例2：来把弹幕扣起来

译文：Mit Wasser überfluten

中文“弹幕刷扣起来”是互联网弹幕文化专门的说法，传达出“刷屏狂欢、互动刷屏”的主要意思，二者在网络语境与情感上十分契合，而且精准了解德语网络文化的内涵，达成文化功能的对等。

五、结论

在字幕翻译实践中，字幕翻译不能只是做语言转换，还要兼顾文化互补，提升整体质量。德语区传播中国电影离不开高质量的字幕翻译工作，功能对等理论为该实践科学地提供了指引。译者只有深入领会原作语义与情感，结合译语文化与语言特点，才能搭建有效的跨文化桥梁，使德语观众真正了解中国电影中的“好东西”。

参考文献

- [1] 马亦文. 功能对等理论下对美版《甄嬛传》诗词字幕翻译研究的综述[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(6): 47-48.
- [2] 王俊峰对目的论视角下《阿甘正传》德语字幕翻译策略进行探析[J]. 文学教育, 2025(03): 148-149.
- [3] 李蕊. 功能对等理论下纪录片《非遗有新人》文化负载词的英译办法[J]. 新传奇, 2025(04): 37-39.